

La Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana a 75 años de su creación

Aurelia VARGAS VALENCIA

<https://orcid.org/0000-0002-0342-9131>

Universidad Nacional Autónoma de México, México

aureliavargasvalencia@gmail.com

PALABRAS CLAVE: Clásicos; colección; traducción; aniversario; celebración

KEYWORDS: Classics; Library; Translation; Anniversary; Celebration

RECIBIDO: 05/05/2019 • ACEPTADO: 15/06/2019 • VERSIÓN FINAL: 15/07/2019

Hablar de la Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana (BSGRM) en su septuagésimo quinto aniversario es motivo de orgullo y de admiración. Se trata de una colección que la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) atesora no sólo por la relevancia de su creación a cargo de insignes intelectuales en el México de los años cuarenta, sino por el trabajo de importantes generaciones de clasicistas interesados en nutrirla y sustentarla durante décadas, con la seguridad de que los contenidos de sus obras son esenciales para la formación humanística de la juventud mexicana y de la sociedad hispanohablante en general.

BREVES NOTAS ACERCA DE LA BSGRM

Esta biblioteca comprende un acervo ampliamente reconocido, que contiene lecciones imperecederas sobre temas filosóficos, históricos, políticos, jurídicos, educativos, técnicos, científicos de diversa índole, artísticos en general y literarios en toda la gama de géneros acuñados desde la Antigüedad.

Fue desde sus inicios “un ambicioso proyecto editorial”, como señala Roberto Heredia en su introducción al *Catálogo* de la colección publicado en 1996, quien además refiere que fue la primera en edición bilingüe en todo el mundo de habla hispana. Surgió en 1944 gracias al esfuerzo de un grupo de intelectuales mexicanos y españoles exiliados, entre los que figuraban Demetrio Frangos, Alfonso Méndez Plancarte, Juan David García Bacca, José Manuel Gallegos Rocafull y Agustín Millares Carlo, este último profesor de latín en la Facultad de Filosofía y Letras, quien dio nombre a la colección. Todos ellos fueron los autores de las primeras traducciones.

El político y ensayista Agustín Yáñez fue el primer director de la Scriptorum, como solemos llamarla. Desde su fundación hasta finales de la década de los cincuenta se registró una producción de más de veinte títulos: fueron obras de Euclides, Platón, Aristóteles y Jenofonte, así como de Séneca, Salustio, Varrón, Cornelio Nepote, Cicerón, Ovidio y Tito Livio. Entre esos primeros traductores figuran también los nombres de Domingo Tirado Benedí, traductor de Varrón, *De las cosas del campo*; Baldomero Estrada Morán, primer traductor de Cicerón, *Los deberes*; Antonio Alatorre, primer traductor de Ovidio, *Las heroidas*; Antonio Gómez Robledo, traductor de varios títulos filosóficos, de Aristóteles principalmente, y de *Pensamientos*, de Marco Aurelio.

En la década de los sesenta la colección fue dirigida por el filósofo Antonio Caso, seguido por el poeta y clasicista Rubén Bonifaz Nuño, quien en 1966 tuvo el tino de crear el Centro de Traductores de Lenguas Clásicas para nutrir los trabajos de la BSGRM. Bonifaz cambió ese nombre al de Centro de Estudios Clásicos cuando en 1973 fundó el Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, uniendo este centro con los de Estudios Literarios, Lingüística Hispánica y Estudios Mayas, con la finalidad de propiciar un espacio en el que se conjuntaran, desde la filología, las tres grandes tradiciones de la cultura mexicana: la indígena, la hispánica y la clásica. La etapa de Rubén Bonifaz ha sido hasta ahora la más productiva en la historia de la Scriptorum. Con una producción de más de cien nuevos volúmenes, adquirió un impulso notable, la temática se amplió y abarcó varios géneros literarios.

Desde las décadas de los sesenta y setenta, además de la impronta de Bonifaz como traductor y poeta, se sumaron a los trabajos de la colección Francisco Montes de Oca, Juan Antonio Ayala, Rafael Salinas y René Acuña, así como una importante generación de investigadores pertenecientes al Centro que Bonifaz Nuño había fundado. A ese periodo pertenecen Tarsicio Herrera Zapién, Roberto Heredia Correa, Julio Pimentel Álvarez, José Quiñones Melgoza, Germán Viveros Maldonado, Ute Schmidt, Arturo Ramírez Trejo, Lourdes Rojas Álvarez, Amparo Gaos Schmidt, José Tapia Zúñiga, Paola Vianello de Córdova, Conrado Eggers Lan, Salvador Díaz Cíntora, Gerardo Ramírez Vidal, Pedro Constantino Tapia Zúñiga, Bulmaro Reyes Coria, Carlos Zesati Estrada, Carlos Gehard y José Molina Ayala, todos ellos mencionados en el orden cronológico de sus primeras traducciones en la Scriptorum. Aunque presenta cierta diversidad en criterios de traducción y en niveles de profundidad, su obra permitió ubicar la colección en la posición más relevante del área de Humanidades. El Centro de Estudios Clásicos, si bien ha diversificado sus objetivos desarrollando investigación en las líneas de filología griega, latina y sánscrita, así como de tradición clásica en México, concentra, a la fecha, el cuerpo principal de especialistas que aporta traducciones y estudios para la BSGRM, sin faltar las colaboraciones de especialistas externos a la UNAM.

Por su parte, el doctor Bulmaro Reyes Coria, en codirección con Rubén Bonifaz desde el año 2003 para atender los trabajos de la colección, contribuyó a perfeccionar el diseño editorial de los volúmenes, muchos de los cuales han sido premiados por sus atributos de forma y contenido.

Gracias a la Biblioteca Scriptorum, la UNAM impulsa una tradición importantísima del estudio de las lenguas clásicas y los saberes de sus culturas que proviene desde los siglos novohispanos, pero con una metodología filológica, acercándose a ellas con un enfoque científico de estudio y de selección de documentos de la Antigüedad clásica, en trabajos deslindados de toda orientación dogmática. El lapso temporal que abarca va desde la literatura arcaica griega —comenzando por los grandes poemas épicos de la literatura occidental, la *Ilíada* y la *Odisea*—, hasta la literatura romana y griega del siglo v d. C. Los componentes de todo volumen son un estudio preliminar o introductorio; la obra propiamente dicha en edición “espejo”, o sea, el texto griego o latino frente a la traducción en español; una sección de notas, y, en algunos casos, un vocabulario. En los nuevos volúmenes se incluyen, además, una sección titulada *comentario lemático* en la que se tratan aspectos lingüísticos y filológicos de la obra en cuestión, y se contemplan tres tipos de índices (*Index locorum*, *Index nominum*, *Index rerum*).

Actualmente la Biblioteca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana tiene una nueva estructura directiva. Tras el fallecimiento del doctor Bonifaz Nuño en enero de 2013, el rector José Narro, siendo Estela Morales Campos Coordinadora de Humanidades, estableció un cuerpo colegiado para dar seguimiento a los trabajos de la colección, y en 2015 el rector Enrique Graue, con Alberto Vital Díaz al frente de la Coordinación de Humanidades, amplió el Consejo Editorial y nombró a su actual directora.¹ La Scriptorum es coeditada por la propia Coordinación de Humanidades y el Instituto de Investigaciones Filológicas, a través de su Centro de Estudios Clásicos.

¹ El Consejo Editorial es presidido por Aurelia Vargas Valencia, directora de la colección, investigadora titular del Centro de Estudios Clásicos del Instituto de Investigaciones Filológicas (IIFL) de la UNAM. Forma parte de este cuerpo colegiado un grupo de académicos distinguidos del IIFL: Germán Viveros Maldonado, investigador emérito de la UNAM, promotor y fundador de *Nova Tellus*, revista especializada del Centro de Estudios Clásicos; Bulmaro Reyes Coria, anterior codirector de la Biblioteca Scriptorum y exdirector de *Nova Tellus*; David García Pérez, exdirector de *Nova Tellus*; Bernardo Berruces Frank, en su calidad de actual Coordinador del Centro de Estudios Clásicos. También hay representación de otras entidades hermanas dentro y fuera de la UNAM: Raúl Torres Martínez, profesor titular de la Facultad de Filosofía y Letras; Ricardo Salles de Almeida, investigador titular del Instituto de Investigaciones Filosóficas de la UNAM; Jorge Adame Goddard, investigador titular del Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM, especializado en Derecho romano; Antonio Río Torres-Murciano, profesor titular de la Escuela Nacional de Estudios Superiores de la UNAM en Morelia, Michoacán; y Juan Antonio López Férez, profesor emérito de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, España.

La política establecida en este periodo comprende diversas acciones encaminadas a fortalecer la colección en distintos sentidos. Por una parte, en cuanto a sus directrices, se pusieron por escrito sus “lineamientos” y una “guía de colaboradores” que fueron elaborados colegiadamente; asimismo, fueron redefinidos los criterios de dictaminación, incluyendo, para los nuevos volúmenes, la posibilidad de dar el crédito de “revisores” en la publicación correspondiente, a los dictaminadores de aquellas obras cuya publicación sea positivamente unánime, si el autor y los dictaminadores están de acuerdo. Asimismo, en cuanto a la producción editorial, además de agilizar la publicación de obras que habían quedado pendientes desde el periodo bonifaciano y fomentar el estudio y la traducción de nuevos títulos, se ha impulsado un programa de reimpresión o reedición, según el caso, de títulos agotados desde hace varios años, partiendo de los más solicitados por los asiduos lectores de la colección, por ejemplo, obras de Cicerón como *Catón el Mayor: de la vejez. Lelio: de la amistad; Bruto: de los oradores ilustres; Del óptimo género de los oradores*; la *Política*, de Aristóteles; *Pastorales de Dafnis y Cloe*, de Longo, entre otras. El objetivo es relanzar cuarenta obras. Hay nuevas publicaciones, como *Amores*, de Ovidio; la antología *Poesía arcaica griega* (con una selección de poemas de Calino, Tirteo, Arquíloco, Alceo, Mimnermo, Solón y Simónides); *Acerca de los árboles*, de Columela; están por ver la luz el *Tratado de la mixtura*, de Alejandro de Afrodísia y el *Tratado de exhortación a la filosofía*, de Jamblico; y se tienen en proceso veinte nuevos títulos. Una excelente noticia es que la Scriptorum está tomando un nuevo impulso gracias a la participación tanto de los colaboradores que por años han nutrido la colección como por la de otros colegas del CEC y externos, así como por una nueva generación de jóvenes especialistas en filología clásica que está trabajando ya una serie de títulos. Esperamos contar pronto con esos frutos.

LA CELEBRACIÓN DEL 75.^º ANIVERSARIO DE LA SCRIPTORUM

La Biblioteca Scriptorum fue creada con la finalidad de proveer textos en su lengua original y traducciones apegadas a ella. Alimentada por estudiosos de la filología clásica y dirigida tanto al público universitario como a toda persona interesada en introducirse en el conocimiento del mundo griego y romano, ha significado un hito entre las colecciones de la UNAM y entre quienes configuraron la historia de los estudios humanísticos en México.

Por estas razones el Consejo Editorial de la BSGRM ha organizado una serie de actividades para celebrar su productividad y vigencia a lo largo de varias décadas. A fin de conmemorar sus setenta y cinco años, las actividades iniciaron el 28 de julio de 2018 con una ceremonia inaugural en la que participaron las autoridades universitarias y las de la Biblioteca Vasconcelos de la Ciudad

de México, sede del importante evento. Con el ciclo de presentaciones de sus volúmenes “Todo resuena. Los clásicos hoy” abrieron las celebraciones y cerrarán el 6 de septiembre de 2019 con el Coloquio Internacional sobre Traducción de Obras Clásicas.

Por lo que atañe al ciclo mencionado, tras una sesión inicial titulada “Los clásicos hoy” en la que intervinieron Aurelia Vargas, Omar Álvarez, Daniel Goldin (director de esa sede) y Diego García del Gállego (secretario técnico de la Scriptorum y apasionado de la misma), participaron los siguientes académicos en las sesiones celebradas de julio a noviembre de 2018, con estas conferencias: Pedro Tapia y José Molina, “Homero y la *Odisea*”; David García Pérez, “Alfonso Reyes y Rubén Bonifaz Nuño, traductores de la *Ilíada*”; Bernardo Berruecos Frank, “Cantos de guerra en la Grecia antigua: antología de poesía arcaica griega”; Lourdes Rojas Álvarez y Gabriel Sánchez Barragán, “Pastorales de Dafnis y Cloe”; Omar Álvarez Salas, “*Pensamientos de Marco Aurelio*”; Carlos Mariscal de Gante, “Virgilio y la *Eneida*”; Bulmaro Reyes Coria, “Retórica en las *Metamorfosis* de Ovidio”; Julio Pimentel Álvarez y Martha Patricia Irigoyen Troconis, “Cicerón: diálogos *Acerca de la amistad y de la vejez*”; Raúl Torres y Santiago Morales Olea, “Tácito: el diálogo *Sobre los oradores*”; Raquel Barragán Aroche, “Marcial y su herencia en la literatura del Siglo de Oro”. El ciclo incluyó lectura de obras griegas y latinas en su lengua original, a cargo de Itzel Cabrera.

Desde el año pasado, se han realizado múltiples presentaciones de libros en diferentes foros como la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (noviembre de 2018), la Feria Internacional del Libro de Minería en la Ciudad de México (marzo de 2019) y la Fiesta del Libro y la Rosa en Morelia, Michoacán (abril de 2019); también hubo varias presentaciones en las distintas sedes del bachillerato de la UNAM, acompañadas siempre de una conferencia magistral sobre un tema de la cultura griega o romana dictada por un especialista del Centro de Estudios Clásicos.

Por otra parte, del 7 de marzo al 20 de junio de 2019 se llevó a cabo el ciclo de conferencias magistrales “El mundo clásico y su actualidad”, en la Casa de las Humanidades de la UNAM. Los títulos y los conferencistas fueron: “Dioses y hombres en el mundo de Hesíodo”, a cargo de Mariateresa Galaz Juárez; “El pensamiento político de Platón”, por Ute Schmidt Osmanczik; “La comedia griega: Menandro”, de Arturo Ramírez Trejo; “Los clásicos de los clásicos. El platonismo de la Antigüedad tardía”, por José Molina Ayala; “Tácito y el origen del Estado-Nación moderno”, de Javier Espino Martín; “Las bibliotecas de la Antigüedad”, de Elvia Carreño Velázquez; “Quintiliano y la educación romana”, por Patricia Villaseñor Cuspínera; “*De la República* de Cicerón”, de Jorge Adame Goddard; y “La comedia latina: Terencio y su trascendencia literaria”, dictada por Germán Viveros Maldonado. En todos estos eventos hubo diversidad de público interesado

y la cantidad del mismo fue también nutrida, tanto en asistencia presencial como en modalidad virtual.

Un hecho especialmente relevante fue que el día 29 de marzo se inauguró el sitio web de la colección, bajo el dominio <scriptorum.humanidades.unam.mx>, en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. El *Catálogo* de la BSGRM, elaborado y publicado por Roberto Heredia Correa, ha sido puesto al día. Gracias a este sitio, la colección histórica, que comprende a la fecha 154 títulos de obras clásicas, podrá ser consultada por usuarios de cualquier parte del mundo en la sección denominada *Catálogo*, y podrán comunicarse con nosotros mediante el correo electrónico que se halla en la sección *Contacto* para proponer ideas en beneficio de la Scriptorum. La creación del sitio web es fruto de un gran esfuerzo de los diferentes equipos que participaron para hacerla posible: se requirió trabajo técnico de ingeniería y arquitectura del sitio, diseño gráfico, trabajo técnico editorial y bibliográfico, a partir del escaneo de los libros originales se hizo la edición digital, catalogación acorde con los parámetros internacionales y adaptación a la plataforma virtual, los técnicos de computación de la Coordinación de Humanidades tuvieron una participación primordial. Contribuyeron en estas tareas varios alumnos de Servicio Social de las licenciaturas en Letras Clásicas, Derecho e Historia, quienes escanearon los volúmenes bajo los parámetros que se establecieron.²

Por su parte, el Coloquio Internacional sobre Traducción de Obras Clásicas con el que serán clausurados los festejos de la colección, tendrá lugar los días 5 y 6 de septiembre en las instalaciones de Ciudad Universitaria, Ciudad de México. En el evento participarán académicos de la UNAM —muchos de ellos colaboradores asiduos de la colección—, así como integrantes del Consejo Editorial. También contaremos con profesores invitados como Juan Antonio López Férez, catedrático emérito de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid, quien ha dirigido importantes proyectos reflejados en publicaciones como la *Historia de la literatura griega* (Madrid, Cátedra, 1988), así como aspectos de la tradición clásica en la literatura iberoamericana; José María Maestre Maestre, catedrático de la Universidad de Cádiz y Presidente de la Sociedad Española de Estudios Latinos (SELat), director de la colección de textos latinos medievales y renacentistas, titulada “Colección de textos humanísticos y científicos *Palmyrenus*”; y Claudia N. Fernández, especialista y traductora de Aristófanes, profesora titular de Literatura griega y actual directora del Centro de Estudios Helénicos en la Universidad Nacional de la Plata, Argentina.

La Biblioteca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana es un invaluable patrimonio. La UNAM ha cumplido una misión social trascendente al poner al alcance de los universitarios y del público en general las obras de

² Los créditos de cada colaborador aparecen en la página scriptorum.humanidades.unam.mx

los autores clásicos. El lanzamiento de su sitio web permitirá difundir con mayor amplitud los valiosos contenidos de sus volúmenes y podrán ser aprovechados también por profesores y alumnos en los planes de estudio de educación en línea y a distancia, en distintas universidades. Nos congratulamos con nuestra Universidad por impulsar, mantener y promover por más de siete décadas esta colección y, con ella, los estudios clásicos que son el centro de los humanísticos proyectándolos también a otras disciplinas mediante importantes proyectos interdisciplinarios. La Scriptorum es fruto de pensadores que actuaron con la visión de preservar el cultivo de la conciencia humana.

* * *

AURELIA VARGAS VALENCIA es doctora en Letras Clásicas por la Universidad Nacional Autónoma de México (Medalla Alfonso Caso 2002). Es Investigadora Titular del Centro de Estudios Clásicos del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM; en la misma Universidad ha sido profesora de Cultura novohispana: tradición clásica en México, en la Facultad de Filosofía y Letras, y de Latín jurídico en la Facultad de Derecho. Sus líneas de investigación son: filología latina en torno a textos del derecho romano y su recepción en México, cultura novohispana, terminología y etimología jurídica, y etimología general del español. Entre sus libros se hallan *Las Instituciones de Justiniano en Nueva España* (2002, reimpr. 2011) y es coeditora de *Estudios de Derecho Romano. Interpretación y tradición* (UNAM, 2012, editado como *Supplementum V de Nova Tellus*). Coordinó la traducción, del latín al español, de las descripciones botánicas para la obra conmemorativa de los 100 años de la UNAM *Real Expedición Botánica a Nueva España* (UNAM-Siglo XXI Editores, 13 volúmenes), cuyo último volumen (*Volumen XIII. Ornitológica*) fue reconocido con el premio nacional “Antonio García Cubas”. Actualmente es Presidente de la Asociación Mexicana de Estudios Clásicos y Directora de la colección Biblioteca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana. Pertenece al Sistema Nacional de Investigadores (Nivel II).